

No. 30272

---

**MEXICO**  
**and**  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on economic cooperation for the execution of the project for the rehabilitation of the regional fisheries research centre of the city of Carmen (with memorandum of understanding). Mexico City, 28 January 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 22 September 1993.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique pour l'exécution du projet de réhabilitation du centre régional d'investigation dans le domaine des pêcheries de la ville de Carmen (avec procès-verbal d'accord). Mexico, 28 janvier 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON ECONOMIC COOPERATION FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT FOR THE REHABILITATION OF THE REGIONAL FISHERIES RESEARCH CENTRE OF THE CITY OF CARMEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE RÉHABILITATION DU CENTRE RÉGIONAL D'INVESTIGATION DANS LE DOMAINE DES PÊCHERIES DE LA VILLE DE CARMEN

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL JAPÓN  
MÉXICO

México, D.F., a 28 de enero de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recientemente celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con objeto de contribuir a la ejecución del Proyecto de Rehabilitación del Centro Regional de Investigación Pesquera de Ciudad del Carmen (en adelante se le denominará "el Proyecto"), el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Japón, una donación, hasta por la suma de quinientos cuarenta millones de yenes japoneses (¥540,000,000) (en adelante denominada "la Donación").

2. La Donación se hará efectiva durante el periodo comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 27 de enero de 1994, a menos que el periodo sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos Gobiernos.

3. (1) la Donación será utilizada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos apropiada y exclusivamente para la adquisición de los siguientes productos japoneses o mexicanos y servicios de nacionales japoneses o mexicanos, necesarios para la ejecución del Proyecto (El término "nacionales" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas en el caso de nacionales japoneses, y personas naturales mexicanas o personas jurídicas mexicanas en el caso de nacionales mexicanos):

(a) productos y servicios necesarios para la reparación del buque de investigación pesquera "Onjuku" (en adelante denominado "el Buque");

(b) equipos necesarios para el laboratorio de procesamiento de productos pesqueros y servicios necesarios para la instalación de los equipos;

(c) servicios necesarios para el transporte de los productos mencionados en los incisos (a) y (b) anteriores hasta los puertos de los Estados Unidos Mexicanos.

(2) No obstante lo estipulado en el numeral (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos y equipos mencionados en el numeral 3. (1) (a) y (b), cuyo país de origen no sea el Japón ni los Estados Unidos Mexicanos, y de los servicios mencionados en el numeral 3. (1) (a), (b) y (c), que no sean de nacionales japoneses ni de nacionales mexicanos.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él concertará contratos, en yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y los servicios a que se refiere el numeral 3. A fin de ser aceptables para la Donación, tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón.

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante denominados "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en un banco japonés autorizado para efectuar cambios en divisas extranjeras en el Japón y designado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él (en adelante denominado "el Banco").

(2) Los pagos mencionados en el numeral (1) se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

(3) El único objetivo de la cuenta mencionada en el numeral (1), será recibir en yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles sobre el procedimiento concerniente al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de

los Estados Unidos Mexicanos o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarque en los Estados Unidos Mexicanos, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(b) eximir del pago de impuestos aduaneros, internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en los Estados Unidos Mexicanos con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(c) otorgar a los nacionales japoneses, cuyos servicios sean requeridos en conexión con el suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados, las facilidades que sean necesarias para su ingreso y permanencia en los Estados Unidos Mexicanos para el desempeño de sus funciones;

(d) asegurar que el Buque reparado y los equipos adquiridos bajo la Donación sean debida y efectivamente mantenidos y utilizados para la ejecución del Proyecto; y

(e) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquéllos a ser cubiertos por la Donación, para la ejecución del Proyecto.

(2) Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos por la Donación, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de los Estados Unidos Mexicanos.

7. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, aceptando a nombre del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el Acuerdo anterior, constituyan un Acuerdo entre los dos

Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tsuneo Tanaka', with a long, sweeping flourish extending to the right.

TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Japón en México

Excmo. Señor  
Lic. Fernando Solana Morales  
Secretario de Relaciones Exteriores  
Ciudad



## MINUTAS DE ACUERDO SOBRE PROCEDIMIENTOS DETALLADOS

Con respecto al numeral 3 del Canje de Notas entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 28 de enero de 1993, concernientes a la cooperación económica japonesa a ser extendida con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, los representantes del Gobierno del Japón y de los Estados Unidos Mexicanos desean manifestar que las autoridades competentes de ambos Gobiernos han acordado:

1. El Gobierno del Japón designará a la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), organización gubernamental establecida por la ley japonesa para llevar a cabo la cooperación internacional del Japón, la promoción y ejecución adecuada de la cooperación financiera no reembolsable.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos asegurará lo siguiente:

(1) Los productos y/o servicios mencionados en el numeral 3 del citado Canje de Notas, serán adquiridos de acuerdo con la Guía para las "Normas para Adquisiciones de los Productos y Servicios con el programa de cooperación financiera no reembolsable del Japón" de la JICA, que publica procedimientos de licitación que se deben seguir excepto que los procedimientos sean inaplicables e inapropiados.

(2) Los documentos de la licitación elaborados por los Estados Unidos Mexicanos serán revisados por JICA antes de la notificación de la licitación.

(3) Un informe de evaluación detallada de la licitación preparado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos será revisado por JICA antes de la adjudicación del contrato.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores



TSUNEO TANAKA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
del Japón en México

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN  
MEXICO

Mexico City, 28 January 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks between representatives of the Government of Japan and the Government of the United Mexican States concerning economic cooperation to be provided by Japan with a view to strengthening the ties of friendship and cooperation between the two countries and to propose on behalf of the Government of Japan the following agreement:

1. With a view to contributing to the execution of the project for the rehabilitation of the regional fisheries research centre of the city of Carmen (hereinafter referred to as "the project"), the Government of Japan shall provide to the Government of the United Mexican States, in accordance with the applicable rules and regulations of Japan, a grant of up to five hundred and forty million yen (¥540,000,000) (hereinafter referred to as "the grant").

2. The grant shall be disbursed during the period from the date of entry into force of this agreement to 27 January 1994, unless such period is extended by mutual agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

3. (1) The grant shall be used by the Government of the United Mexican States solely for the procurement of the following Japanese or Mexican goods and the following services of Japanese or Mexican nationals needed for the implementation of the project (for the purposes of this agreement, the use of the term "nationals" shall mean Japanese natural persons or Japanese artificial persons controlled by Japanese natural persons as far as Japanese nationals are

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON  
MEXICO

Mexico, D.F., le 28 janvier 1993

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique concernant la coopération économique japonaise visant à renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'accord suivant :

1. En vue de contribuer à l'exécution du Projet de réhabilitation du Centre régional de recherche halieutique de la ville de Carmen (ci-après dénommé « le projet »), le Gouvernement du Japon accordera au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, en conformité avec les lois et règlements pertinents du Japon, un don de cinq cent quarante millions de yen (540 000 000 yen) (ci-après dénommé « le don »).

2. Le don sera effectif pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 27 janvier 1994, à moins que cette période ne soit prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. 1) Le don sera utilisé dûment et exclusivement par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pour l'acquisition des produits japonais ou mexicains ci-dessous ou des services suivants de ressortissants japonais ou mexicains nécessaires pour l'exécution du projet (le terme ressortissants, chaque fois qu'il est utilisé dans le présent Accord, s'entend, dans le cas des ressortissants japonais, des personnes physiques japonaises ou des personnes morales japo-

concerned, and Mexican natural persons or Mexican artificial persons where Mexican nationals are concerned):

(a) Goods and services needed for the repair of the fisheries research vessel "Onjuku" (hereinafter referred to as "the vessel");

(b) Equipment needed for the fisheries products processing laboratory and services needed to install such equipment;

(c) Services needed to ship the goods mentioned in paragraphs 3 (1) (a) and 3 (1) (b) above to the ports of the United Mexican States.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), the grant may be used, should the two Governments deem it appropriate, to procure the goods and equipment mentioned in paragraphs 3 (1) (a), 3 (1) (b) and 3 (1) (c) provided by nationals other than Japanese or Mexican nationals.

4. The Government of the United Mexican States or its designated authority shall enter into contracts, denominated in yen, with Japanese nationals for the procurement of the goods and services referred to in paragraph 3. In order to qualify for the grant, such contracts shall be verified by the Government of Japan.

5. (1) The Government of Japan shall disburse the grant by making payments in yen to cover the commitments undertaken by the Government of the United Mexican States or its designated authority under contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the verified contracts"). The payments shall

naises contrôlées par des personnes physiques japonaises ou, dans le cas des ressortissants mexicains, des personnes physiques mexicaines ou des personnes morales mexicaines) :

a) Les produits et services nécessaires pour la réparation du navire de recherche halieutique « Onjuku » (ci-après dénommé « le navire »);

b) Les équipements nécessaires pour le laboratoire de traitement des produits halieutiques et les services nécessaires pour l'installation desdits équipements;

c) Les services nécessaires pour le transport des produits visés aux alinéas a et b ci-dessus jusqu'aux ports des Etats-Unis du Mexique.

2) Lorsque les deux Gouvernements le jugeront nécessaire, le don pourra, nonobstant les dispositions du sous-paragraphe 1), être utilisé pour l'acquisition de produits et équipements visés aux alinéas a et b du sous-paragraphe 1) du paragraphe 3 en provenance de pays autres que le Japon ou les Etats-Unis du Mexique, et de services visés aux alinéas a et b du sous-paragraphe 1) du paragraphe 3 fournis par des personnes n'ayant pas la nationalité japonaise ou mexicaine.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui conclura des contrats, libellés en yen japonais, avec des ressortissants japonais en vue de l'acquisition de produits et de services visés au paragraphe 3. Pour pouvoir bénéficier du don, ces contrats devront être agréés par le Gouvernement du Japon.

5. 1) Le Gouvernement du Japon exécutera le don en effectuant des versements, libellés en yen japonais, pour régler les obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui aux termes des contrats agréés visés au paragraphe 4 (ci-après dénommés « les contrats agréés »), ces versements étant faits

be made into an account which shall be opened on behalf of the United Mexican States at a Japanese Bank selected by the Government of the United Mexican States or its designated authority and authorized to carry out foreign exchange transactions in Japan (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in paragraph 5 (1) shall be made upon presentation of payment requests by the Government of Japan on the strength of a payment authorization issued by the Government of the United Mexican States or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in paragraph 5 (1) shall be to receive the payments made by the Government of Japan in yen and to pay Japanese nationals that are Contracting Parties to the verified contracts. Details concerning the crediting and debiting of the account shall be agreed upon in consultations between the Bank and the Government of the United Mexican States or its designated authority.

6. (1) The Government of the United Mexican States shall take appropriate steps to:

(a) Ensure that products procured with the grant are promptly unloaded and cleared through customs in the port of unloading in the United Mexican States and quickly transported inland;

(b) Exempt Japanese nationals in the United Mexican States from the payment of customs duties, domestic taxes and other charges in connection with the supply of goods and services under the verified contracts;

(c) Grant to Japanese nationals whose services are required in connection with the supply of goods and services under the verified contracts, such facilities as are necessary for their entry and stay in the United Mexican States to perform their duties;

à un compte ouvert au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans une banque japonaise (ci-après dénommée « la banque ») autorisée à faire des opérations de change en devises étrangères au Japon et mandatée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

2) Les versements visés au sous-paragraphe 1) seront effectués lorsque les demandes de paiement seront présentées par la banque au Gouvernement du Japon en vertu d'une autorisation de paiement délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

3) L'unique objet du compte visé au sous-paragraphe 1) sera de recevoir les versements, libellés en yen japonais, effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les ressortissants japonais parties aux contrats agréés. Les détails concernant le crédit et le débit du compte seront arrêtés d'un commun accord dans le cadre de consultations entre la banque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou l'autorité désignée par lui.

6. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique prendra les mesures nécessaires pour :

a) Assurer les prompts déchargement et dédouanement dans les ports des Etats-Unis du Mexique, ainsi que le transport des produits acquis grâce au don;

b) Exonérer les ressortissants japonais des droits de douane, impôts internes et autres redevances qui pourraient frapper aux Etats-Unis du Mexique la fourniture des produits et services en exécution des contrats agréés;

c) Accorder aux ressortissants japonais dont les services sont indispensables aux fins de la fourniture de produits et services en exécution des contrats agréés, les facilités nécessaires pour leur permettre d'entrer et de séjourner sur le territoire des Etats-Unis du Mexique en vue d'y exercer leurs fonctions;

(d) Ensure that the repaired vessel and the equipment procured with the grant are properly maintained and duly used for the implementation of the project; and

(e) Defray all such expenses as are necessary for the execution of the project with the exception of those to be covered by the grant.

(2) With respect to the shipping and marine insurance coverage of the products procured with the grant, the Government of the United Mexican States shall not impose any restrictions that might hamper free and fair competition between shipping and marine insurance companies.

(3) The products procured with the grant shall not be re-exported from the United Mexican States.

7. The two Governments shall consult each other on any matter arising under or in connection with this agreement.

I also have the honour to propose that this note and your reply expressing agreement on behalf of the Government of the United Mexican States to the foregoing shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan to Mexico

His Excellency  
Mr. Fernando Solana Morales  
Minister for Foreign Affairs  
Mexico City

d) Veiller à ce que le navire réparé et les équipements acquis grâce au don soient dûment et efficacement entretenus et utilisés en vue de l'exécution du projet; et

e) Prendre à sa charge tous les frais entraînés par l'exécution du projet, à l'exception de ceux qui seront couverts par le don.

2) En ce qui concerne le transport et les assurances maritimes des produits acquis grâce au don, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique s'abstiendra de prendre toute mesure restrictive de nature à limiter la libre et juste concurrence des compagnies de transport et d'assurances maritimes.

3) Les produits acquis grâce au don ne devront pas être réexportés des Etats-Unis du Mexique.

7. Les deux Gouvernements se consulteront mutuellement sur toute question qui pourrait se poser en raison ou à propos du présent Accord.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse acceptant au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique le projet d'accord ci-dessus constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon  
au Mexique,

TSUNEO TANAKA

Son Excellence  
Monsieur Fernando Solana Morales  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE DETAILS OF EXECUTION**

With respect to paragraph 3 of the exchange of notes between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States of 28 January 1993 concerning economic cooperation to be provided by Japan with a view to strengthening the ties of friendship and cooperation between Japan and the United Mexican States, the representatives of the Government of Japan and the United Mexican States wish to indicate that the competent authorities of the two Governments have agreed as follows:

1. The Government of Japan shall designate the Japan International Cooperation Agency (JICA), a governmental agency established under Japanese law, to undertake Japan's international cooperation, and promote and implement as appropriate the non-reimbursable financial cooperation.

2. The Government of the United Mexican States shall guarantee the following:

(1) The goods and/or services mentioned in paragraph 3 of the exchange of notes shall be procured in accordance with the JICA Manual entitled "Norms for the Procurement of Goods and Services under Japan's Non-Reimbursable Financial Cooperation Programme", which publishes competitive bidding procedures that must be followed unless such procedures are inapplicable or inappropriate.

(2) The tender documents prepared by the United Mexican States shall be reviewed by JICA before they are published.

(3) A detailed evaluation report of the tender prepared by the Government of the United Mexican States shall be re-

**PROCÈS-VERBAL D'ACCORD RELATIF AUX DÉTAILS DE PROCÉDURE**

S'agissant du paragraphe 3 de l'échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique du 28 janvier 1993 concernant la coopération économique japonaise qui sera fournie en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre le Japon et les Etats-Unis du Mexique, les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique souhaitent déclarer que les autorités compétentes des deux Gouvernements sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Japon désignera l'Agence japonaise de coopération internationale (JICA), organisme gouvernemental créé par la loi japonaise pour fournir la coopération internationale du Japon, promouvoir et exécuter la coopération financière sur une base non remboursable.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique veillera à ce qui suit :

1) Les produits et/ou services visés au paragraphe 3 de l'échange de notes susmentionné seront acquis conformément au Guide des « Normes applicables aux acquisitions de produits et de services dans le cadre du programme japonais de coopération financière sur une base non remboursable » de la JICA, qui publie les procédures concernant les appels d'offres, sauf lorsque ces procédures sont inapplicables et inopportunes.

2) Les documents concernant les appels d'offres établis par les Etats-Unis du Mexique devront être agréés par la JICA avant la notification des appels d'offres.

3) Un rapport d'évaluation détaillé de l'appel d'offres sera établi par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et

viewed by JICA before the contract is awarded.

Fernando Solana  
Minister for Foreign Affairs

TSUNEO TANAKA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan in Mexico

révisé par la JICA avant l'adjudication du marché.

Le Secrétaire aux relations  
extérieures,  
FERNANDO SOLANA

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
TSUNEO TANAKA



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 28 de enero de 1993

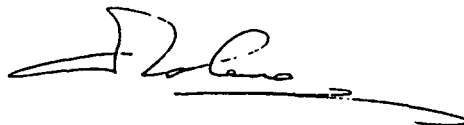
Excelencia,

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En contestación a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA  
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Tsuneo Tanaka  
Embajador del Japón  
México, D.F.

[Memorandum of understanding as under note I —  
Procès-verbal d'accord comme sous la note I]

## [TRANSLATION]

Mexico City, 28 January 1993

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the United Mexican States agrees to the foregoing proposal and, accordingly, considers that your note and this note shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Tsuneo Tanaka  
Ambassador of Japan  
Mexico City

[*Memorandum of understanding  
as under note I*]

---

## [TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 28 janvier 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à la note susmentionnée, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique en approuve les termes et qu'en conséquence il accepte que votre note et la présente communication constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,  
FERNANDO SOLANA

Son Excellence  
Monsieur Tsuneo Tanaka  
Ambassadeur du Japon  
Mexico, D.F.

[*Procès-verbal d'accord  
comme sous la note I*]

---